

001

Je pense qu'il est temps que je parle de Kisshot-Acerolaorion-Heartunderblade. Je crois que c'est mon devoir. Je l'ai rencontrée pendant la Spring Break¹ entre ma seconde et troisième année de lycée. Ce fut une rencontre choquante et totalement dévastatrice. Quoi qu'il en soit, je pense que j'ai été vraiment malchanceux -- -- bien sûr, c'est comme si je disais que je ne pouvais pas éviter la malchance alors que quelqu'un d'autre le pourrait, mais je ne pense pas que quiconque aie déjà été à ma place. C'est vraiment irresponsable de ma part de dire que j'ai été vraiment malchanceux pour ce qu'il m'est arrivé, peut-être que je devrais juste accepter le fait que tout était de ma faute. Au final, je crois que c'est à cause de moi que cette "chaîne d'évènements" a commencé.

Une chaîne d'évènements.

Sans trop y penser, j'ai négligemment utilisé cette expression -- -- mais bien que je l'aie présenté comme "une chaîne d'évènements" juste à titre d'exemple, honnêtement je ne sais pas exactement quelle envergure elle a actuellement. Par quel événement tout cela a-t-il commencé, comment cela s'est-il déroulé, et comment cela s'est-il fini ? Je ne peux pas le dire exactement. Il est possible que même maintenant elle ne soit pas finie, ou peut-être qu'elle n'a jamais commencé – ceci n'est pas un prétexte ou un jeu de mots, je le pense honnêtement.

Au finale, je pourrais seulement observer les évènements de mon point de vue, donc je ne saurai jamais ce que cette chaîne d'évènements a vraiment signifié, ou n'a pas signifié, pour les autres personnes impliqués. Si je pouvais écouter 'leur' histoire, peut être que je pourrais saisir l'ensemble de l'affaire dans une certaine mesure – mais même alors, je ne m'attendrai pas à apprendre la vraie histoire.

Ce ne serait pas la vérité, mais ce qu'ils ont compris.

Et cela pourrait être suffisant.

Quoi qu'il en soit, cela commence avec (et c'est la seule chose dont je sois sûr) la fille qui était au centre de tout ceci -- Kisshot-Acerolaorion-Heartunderblade, tels est son nom.

Elle a une signification seulement pour celui qui la voit.

Elle a une signification différente selon la personne qui la voit.

Elle n'aura pas la même signification entre deux personnes différentes.

C'est -- -- un vampire.

Ce serait probablement inutile d'expliquer ce qu'est exactement un vampire. Ils sont dans les mangas, les films, les jeux ; le concept a été complètement surexploité. Bien que ce ne soit pas une culture née dans ce pays – la plupart des Japonais sont conscient de ce fait. Venant de l'autre côté du globe, à ce jour ce concept est un peu vieux.

物語 – MONOGATARI SERIES
Volume 3 - Kizumonogatari

Cependant, pendant la Spring Break.

J'ai été attaqué par un vampire, le vieux concept de l'autre côté du globe.

Vous pouvez dire que je suis un idiot.

Je pense vraiment que j'étais un idiot.

Et à cause de cette stupidité qui n'appartient à nul autre que moi -- -- J'ai éprouvé l'enfer pendant deux semaines.

Et cette Spring Break, du début à la fin -- -- était un véritable enfer.

Un enfer qui a ressemblé à une plaisanterie et une plaisanterie qui a ressemblé à l'enfer.

Par quel événement tout cela a-t-il commencé, comment cela s'est-il déroulé, et comment cela s'est-il fini ? -- -- Comme je l'ai dit auparavant, pour moi ceci restera pour toujours une énigme, un paradoxe qui ne sera jamais résolu, mais si je sais juste une chose à coup sûr, c'est quand cet enfer a commencé et quand cet enfer a fini.

Du 26 mars jusqu'au 7 avril.

C'était -- -- la Spring Break.

Kisshot-Acerolaorion-Heartunderblade -- -- par la suite, j'ai compris qu'une entité comme elle doit être appelée une "Aberration"².

Une Abération.

Un monstre.

Un être inhumain.

Si c'est le cas, l'avoir vu à ce moment-là, à cet endroit, de cette façon -- -- c'est la principale raison de pourquoi j'ai été pris dans cet enfer, je pense.

Je n'ai pas pus rester simple observateur.

Et j'ai été stupide après tout.

Si je veux parler d'elle, il est inévitable que ma propre stupidité soit complètement exposée -- -- et bien que cela ressemble à un acte masochiste, je suppose que je dois vraiment raconter l'histoire de ce vampire.

L'histoire de la blessure que j'ai reçue d'elle.

L'histoire de comment je l'ai blessée.

物語 – MONOGATARI SERIES
Volume 3 - Kizumonogatari

Je suppose que je dois vraiment le dire.

Je crois que c'est quelque chose que je dois faire.

C'est ma responsabilité.

..... L'introduction était longue, mais s'il vous plaît supportez-moi -- -- bien que j'ai dit que quelque chose d'impressionnant était de ma responsabilité, c'est avant tout la responsabilité d'un bouffon stupide. Je ne sais pas si je serai découragé – je peux sembler pessimiste mais, pour être franc, je ne suis pas sûr de pouvoir finir cette histoire. C'est pourquoi je fonde une introduction si prolixe et solennelle.

De plus, c'est le mieux que je puisse faire, bien que si je commence à raconter l'histoire maintenant, comme un rocher dévalant une pente, plus tard il sera difficile de s'arrêter à mi-chemin, mais pour rester correct, dans le pire des cas, dans le cas où ma résolution flancherait, je veux vous annoncer à l'avance comment finit cette histoire.

Cette histoire de vampire a une mauvaise fin.

Tout le monde obtient une fin où il devient malheureux.

Cependant, précisément parce que c'était une fin cauchemardesque, la chaîne d'événements n'a pas encore dû prendre fin, dans tous les cas, j'aurai toute ma vie ma responsabilité envers sa dernière volonté.

物語 – MONOGATARI SERIES
Volume 3 - Kizumonogatari

Notes de traduction :

¹ Au Japon la Spring Break est la période de vacances qui sépare deux années scolaires et qui dure deux semaines entre la fin mars et le 1er avril.

² Le mot original est "Kai"

物語 – MONOGATARI SERIES
Volume 3 - Kizumonogatari

Crédits :

Traduction : Minj

Relecture : Cato

Check : Mayweather

Merci à la Baka-Tsuki pour la version anglaise.